

中国烹饪古籍丛刊

能改齋漫錄

中国商业出版社

中国烹饪古籍丛刊

能改斋漫录

(饮食部分)

[宋]吴曾 撰

王仁湘 注释

中国商业出版社

责任编辑 陈耀昆

黄 琳

中国烹饪古籍丛刊

能改斋漫录

(饮食部分)

〔宋〕吴 曾 撰

王仁湘 注释

*

中国商业出版社出版

新华书店发行所发行 各地新华书店经售

北京印刷三厂印刷

*

787×1092毫米 32开 5印张 109千字

1986年12月第1版 1987年6月北京第1次印刷

印数:1—5,000册

统一书号:11237·032 定价:0.85元

《中国烹饪古籍丛刊》出版说明

国务院一九八一年十二月十日发出的《关于恢复古籍整理出版规划小组的通知》中指出：古籍整理出版工作“对中华民族文化的继承和发扬，对青年进行传统文化教育，有极大的重要性。”根据这一精神，我们着手整理出版这部丛刊。

我国的烹饪技术，是一份至为珍贵的文化遗产。历代古籍中有大量饮食烹饪方面的著述，春秋战国以来，有名的食单、食谱、食经、食疗经方、饮食史录、饮食掌故等著述不下百种；散见于各种丛书、类书及名家诗文集的材料，更是不胜枚举。为此，发掘、整理、取其精华，运用现代科学加以总结提高，使之更好地为人民生活服务，是很有意义的。

为了方便青年阅读，我们对原书加了一些注释，并把部分文言文译成现代汉语。这些古籍难免杂有不符合现代科学的东西，但是，为尽量保持原貌原意，译注时基本上未加改动；有的地方作了必要的说明。希望读者本着“取其精华，去其糟粕”的精神用以参考。编者水平有限，错误之处，请读者随时指正，以便修订。

中国商业出版社

本书简介

《能改斋漫录》十八卷，南宋吴曾撰。

吴曾，字虎臣，南宋初年人，生卒不详。吴曾祖居江西抚州崇仁，绍兴年间秦桧当权时，献所著《春秋左氏传发挥》等书得官，升吏部郎中，后迁工部郎中，出知严州（今浙江建德）。幼时耕读故里，未拜官时已是“博闻强识，知名江西”了。

《能改斋漫录》是南宋人笔记小说中比较重要的一种，其内容有记载宋朝史事，辨证诗文典故，解释名物制度等几方面，凡二千余条。本书由于博取后世失传的多种文献，所以篇中辑录的资料对于后世文史考订工作帮助极大。

今传《能改斋漫录》比较完善的刊本分十八卷（另有辑录逸文一卷），主要分事始、辨误、事实、议论、记诗、记事、记文、方物、乐府和神仙鬼怪几门。其中卷十五“方物”门大多言饮食出产，关于食品名称的考订、唐宋及魏晋时代的饮食风尚的文字还散见于其它各卷中，作者广征博引，考校精详。我们将这些饮食烹饪的有关内容一并选出，加以注译。所选各条仍按原卷次排列，便于读者查对。另有京仲远所作序及吴曾子吴复后序也都放在卷首译出。

本书现在所见的刊本有十多种。

今本为明人从秘阁中抄出，就中以中华书局1960年标点本最为完备，并附有清人孙星华辑逸文一卷。此本原以武英殿聚珍版为底版，以其它诸本校勘。本注释本原文参照中华本选出，原标点错误已作改正，一些误排文字也参照聚珍本改订过来。

目 录

序.....(1)	饮席酹酒之始.....(31)
后序.....(3)	
卷一 事始 (选八条)	卷三 辨误(选三条)
.....(5)	(33)
楼罗.....(5)	束脩义.....(33)
麦秋.....(8)	蒸壶似蒸鸭.....(34)
度词.....(10)	曲名《荔枝香》.....(35)
鸱夷子皮.....(12)	卷四 辨误(选三条)
浴处挂壶于门.....(14)	(38)
脍残鱼.....(15)	桑落酒.....(38)
盐豉.....(18)	鱸、鱠皆不得真.....(39)
羹音郎.....(20)	辨杜子美诗.....(42)
卷二 事始(选九条)	卷五 辨误(选二条)
.....(22)	(44)
增谷价.....(22)	羊舌族氏.....(44)
禁杀牛.....(23)	韩子苍和频字韵诗
一顿食.....(24)	(46)
俗骂“客作”.....(25)	卷六 事实(选九条)
点心.....(26)	(48)
寺立观音像.....(27)	槎头缩项鳊.....(48)
百合治病.....(28)	厨人.....(50)
鹧突.....(30)	莼为露葵.....(51)

松花酒	(52)
浮蚊	(54)
独酌谣	(55)
乌鬼	(56)
一顿食	(57)
金叵罗	(57)
卷七 事实(选七条)	
.....	(59)
玉粒	(59)
吹炭屨	(60)
饕餮	(61)
酌酒	(63)
荔枝 杨梅 卢桔	
.....	(63)
夜航船	(64)
青精饭	(64)
卷八 沿袭(选二条)	
.....	(66)
应声虫	(66)
薏苡芎藭	(68)
卷九 地理(选一条)	
.....	(69)
洞庭桔	(69)
卷十 议论(选一条)	
.....	(72)
东坡知味 李公择知	

义	(72)
卷十一 记诗(选二条)	
.....	(73)
巴苴 仁频	(73)
江子我作《牛酥行》	
.....	(74)
卷十二 记事(选三条)	
.....	(76)
甘露	(76)
晏元献节俭	(79)
郑文肃取仓腐粟	
为已俸饭	(80)
卷十三 记事(选三条)	
.....	(82)
杨震急逐鹤去	(82)
御赐酒名“清醕”	(83)
唐宋运漕米数	(83)
卷十四 记文(选一条)	
.....	(85)
大辽使谢赐柑《表》	
.....	(85)
类对(选二条)	
.....	(86)
肉食者谋	(86)
劳薪饭	(87)
卷十五 方物(选二十九条)	

.....	(89)
卢桔.....	(89)
桔渡江为枳.....	(90)
子鱼通印螺破山.....	(92)
仙茅.....	(93)
绵竹绿茶.....	(95)
贡茶贵早.....	(96)
栗如拳.....	(97)
车螯.....	(97)
橄榄有五种.....	(99)
苦笋甜咸腴淡.....	(99)
楮子.....	(101)
朝日莲.....	(102)
樱笋厨.....	(103)
金鲫鱼.....	(104)
肉芝.....	(105)
羌俗不食鱼.....	(106)
石首鱼.....	(107)
胡麻饼.....	(108)
虾蟆.....	(110)
鲞.....	(112)
建茶.....	(114)
辨汤饼.....	(115)
千里蓴羹未下盐豉	

.....	(117)
荔枝谱.....	(119)
采橄榄.....	(122)
论盐.....	(123)
煮汤饼.....	(124)
茶品.....	(125)
贡荔枝地.....	(128)

卷十六 乐府(选一条)

.....	(130)
-------	-------

水光山色渔父家风

.....	(130)
-------	-------

卷十七 乐府(选一条)

.....	(132)
-------	-------

茶词.....(132)

卷十八 神仙鬼怪(选五条)

.....	(135)
-------	-------

仁宗芝草之瑞.....(135)

寇莱公强人饮.....(135)

张相公食料羊.....(137)

道民种茴香.....(137)

袁天纲知牛产牝牡

.....	(139)
-------	-------

逸文 (选八条)..... (141)

序

吏部吴公曾虎臣^①，以胸中万卷之书，游戏笔端^②，裒^③成此集。往时仇家摘其中有一二不合载事^④，谓非所宜言，遂阂^⑤不传。然狐裘而羔袖，袖则羔矣，其如裘之美何^⑥？今削其不合载者，而存其所不当废者，刊诸成都郡斋^⑦。既以广好事之传，且以诒公之博也！

绍熙改元十一月朔^⑧。豫章京镗仲远书^⑨。

-
- ① 吏部：官署名。东汉始将尚书常侍曹改为吏曹，又改为选部，魏晋以后称吏部。唐代开始，中央行政机构设置吏、户、礼、兵、刑、工六部，吏部掌管全国官吏的任免、考绩、升降等。 吴公曾虎臣：本书作者，名吴曾，字虎臣。南宋初年人，生平不详。“公”是尊称。
- ② 游戏笔端：自在无碍从事写作的情态。
- ③ 裒(póu 杯)：聚。
- ④ 不合载(zāi 宰)事：不适合写进书里的事。这里指原书中讥笑王朝宗室愚昧之语，事见宋代周辉《清波别志》一书。
- ⑤ 阂(bì 闭)：隐秘。
- ⑥ “然狐裘而羔袖”句：“狐裘羔袖”，典出《左传·襄公十四年》：“余狐裘而羔袖”。狐贵羔贱，喻大有可取，小有不足之意。
- ⑦ 成都郡斋：待考。疑即成都书局之类。
- ⑧ 绍熙改元十一月朔：绍熙元年(1190)十一月一日。绍熙，宋光宗年号。改元，皇帝改换年号。朔，阴历每月初一日。
- ⑨ 豫章：郡名。楚汉之际置，治所在江西南昌。亦是江西省的别称。京镗仲远：人名。姓京，名镗，字仲远。宋高宗时为工部侍郎，后入蜀治政有方，拜左丞相。他为吴曾书刊出作序，许是因为同乡之故。

译文

吏部郎中吴曾，字虎臣。他以胸中万卷书文，游戏笔端，汇辑成本书。当初有的冤家对头摘录书中一两条认为是不适宜写进书里的文字，借口此书言而无当，因此就隐秘起来，不使它流传出去。不过就象“狐裘羔袖”一样，衣袖虽是羔皮裁成，可这对狐皮衣之美又有多大影响呢？现在删去那些不适宜的文字，保存那些不该废弃的文字，由成都郡斋将此书刊印于世。这样既可以广开好事的流传途径，又可以让人们得知吴公学识是何等渊博。

绍兴元年十一月一日。豫章京镗仲远书。

后 序

家君年十有五随伯父入上庠^①，间关险阻，复归隐抚之崇仁^②，牧耕萝山^③之阳，且十年矣。属以所著被遇上知，获齿仕版^④，久之不得调。绍兴癸酉^⑤，始自敕局改右承奉郎^⑥，主奉常簿^⑦，入玉牒所为检讨官^⑧，未几以祖母忧去职。既免丧^⑨，而自放于旧隐间。谓复^⑩曰：“予自少至壮，奔走四方，从贤士大夫游^⑪，所得多矣。因循不省，既老且死，则无以传也”。俾^⑫复执笔记之，凡二千余条，以类相从^⑬，疏为十八

-
- ① 上庠(xiáng 详)：古代大学叫上庠，小学称下庠。
- ② 抚：即抚州。今江西抚州市。 崇仁：县名。在抚州西南。
- ③ 萝山：在崇仁境内。
- ④ 获齿仕版：获准录用为官。齿，录用。仕版，古代官员上朝拿着的手板，这里意指做官。
- ⑤ 绍兴癸酉：即绍兴二十三年，为公元1154年。绍兴，宋高宗第二个年号。
- ⑥ 敕(chì 翅)局：为皇帝起草诏书的官署。 承奉郎：隋代起所置的文散官，八郎之一，属吏部。
- ⑦ 主奉常簿：主簿，官名，负责文书簿籍，主管印鉴。奉常，奉常寺，据《建炎以来系年要录》卷一百四十应为宗正寺，九寺之一，掌亲属。
- ⑧ 玉牒所：属宗正寺，掌皇族谱系。 检讨官：属史官之一种。
- ⑨ 免丧：过了父母的丧期。免，除。
- ⑩ 复：指吴复。吴曾之子。
- ⑪ 游：交往，交际。
- ⑫ 俾(bǐ 比)：使。
- ⑬ 以类相从：把类别相同的归置在一起。

卷，号《能改斋漫录》，用藏于家。

绍兴二十七年^①十月一日。男复谨序。

译 文

家父十五岁时跟着伯父一起进上庠就学，由于路途艰险难行，不得已回到抚州崇仁隐居下来。在萝山之阳放牧耕作，将近十年之久。由于献出他所撰写的著作而受朝廷知遇，得以进入仕途，只是很久没有升迁。高宗绍兴二十三年，才由敕局改任右承奉郎。主管常薄，后又入玉牒所做检讨官，不久，因为祖母故去而弃职。丧期过后，仍在旧居悠然度日。父亲对我说：“我从少年时起一直到现在，东奔西走，与贤士大夫们相往来，得益很多。若是拖延耽搁下去，待我老死之后，恐怕就要失传了”。于是就叫我执笔记录，共得二千多条。通过分类排比，分为十八卷，书名为《能改斋漫录》，用以保存家中。

绍兴二十七年十月一日。男复谨序。

^① 绍兴二十七年：公元1157年。

卷一 事始

楼 罗

黄朝英《缃素杂记》^①论“楼罗”云：“《酉阳杂俎》^②云，‘楼罗，因天宝^③中，进士有东西棚^④，各有声势，稍伧^⑤者多会于酒楼，食毕罗^⑥，故有此语’。予读梁元帝^⑦《风人辞》云：‘城头网雀，楼罗人著’。则知楼罗之言，起已多时。又《苏鹞演义》^⑧云：‘楼罗，干了^⑨之称也。俗云骠之大者曰楼骠，骠、罗

① 《缃素杂记》：宋代黄朝英撰，共十卷。缃素，浅黄色的细绢。古时多用以为书衣，故称书卷为“缃素”。

② 《酉阳杂俎(zǔ 祖)》：唐段成式(?—863)撰，二十卷。书中多诡怪不经之谈，也有许多有价值的遗文秘籍夹杂其间。

③ 天宝：唐玄宗第三个年号(742—756)。

④ 进士：唐制，应举者为举进士，试毕放榜合格者谓之成进士。 棚(péng 朋)：古时学习射箭地方的矮墙。

⑤ 伧(cāng)：粗俗。

⑥ 毕罗：又作饼罗。饼类食品，中有馅。一说是“抓饭”。《酉阳杂俎》：“韩约能作樱桃饼罗，其色不变”。

⑦ 梁元帝(508—554)：即萧绎，梁武帝第七子。字世诚，小字七符，南兰陵(今江苏常州西北)人。今存《梁元帝集》，系后人辑本。

⑧ 《苏鹞演义》：即《苏氏演义》。唐代苏鹞撰，对于典制名物，俱有考证。载《全唐文》中。

⑨ 干了：干练，能干。

声相近，非也，又云：娄敬^①、甘罗^②，亦非也。盖楼者，揽也，罗者，绾^③也。言人善于办于事者，遂谓之楼罗。楼字从手旁作娄。《尔雅》^④云：‘娄，聚也’。此说近之。然《南史·顾欢传》^⑤云：‘蹲夷^⑥之仪，娄罗之辨’。又《谈苑》载朱贞白诗云太娄罗^⑦，乃止用娄罗字。又《五代史·刘铎传》^⑧云：‘诸君可谓倭僂儿矣，’乃加人焉。”以上皆朝英说。然予以为此说久矣，北齐文宣帝^⑨时已有此语：“王昕曰：楼罗楼罗，实自难解”^⑩，盖不始于梁元帝之时。以《表》^⑪考之，梁文帝即位，是

-
- ① 娄敬：西汉谋臣，号奉春君，后为关内侯。刘邦曾命他出使匈奴，谋求和亲。
- ② 甘罗：战国末年秦国大臣，十二岁时别出奇计，自愿出使赵国，取赵攻燕得三十城，封为上卿。
- ③ 绾(wǎn 挽)：把长条形的东西盘绕打成结。
- ④ 《尔雅》：我国最早的一部解释词义和名物的工具书。大约成书于秦汉之际，全书存十九篇，为“十三经”之一。
- ⑤ 《南史》：二十四史之一，唐李延寿撰，共八十卷。记载了南朝宋、齐、梁、陈四个朝代共一百七十年(420—589)的历史。
- ⑥ 蹲夷：踞坐。
- ⑦ 《谈苑》：宋代黄鉴撰，十五卷。黄与杨亿为同乡，集杨谈话名曰《谈藪》，后改曰《杨文公谈苑》。朱贞白：人名。
- ⑧ 《五代史》：史书名，有新旧两种。《旧五代史》为宋太宗时薛居正撰，一百五十卷。仁宗时欧阳修重修订为七十五卷，为《新五代史》。新史刊行，旧史即散佚，今见《旧五代史》为清代从《永乐大典》甄录编成。
- ⑨ 北齐文宣帝(529—559)：北齐开国皇帝，字子进，550—559年在位。
- ⑩ 引自《北史·王昕传》：“尝有鲜卑童语，崔昂戏向昕曰：‘颇解此否？’昕曰：‘楼罗楼罗，实自难解’”。
- ⑪ 《表》：疑指宋代郑樵撰《通志·年谱》之类。

岁己巳^①。次年庚午，北齐宣帝即位。至壬申年^②，梁元帝方即位，今据《绹素杂记》，以楼罗事引梁元帝《风人辞》为始，不当，盖元帝在宣帝之后。

译 文

黄朝英《绹素杂记》谈论“楼罗”一词时说：“《酉阳杂俎》云：‘楼罗，起自玄宗天宝年间，当时举进士分作东西两廂，都很有些声势，那些比较粗俗的多会饮于酒楼，食饅饅，所以就有了楼罗的说法’。我读到梁元帝《风人辞》云：‘城头网雀，楼罗人著’，则由此得知楼罗一词，早已就有了。又见《苏鹗演义》说：‘楼罗，是干练之意。习惯上称大骡子为楼骡，因为骡与罗的读音相同，这是不对的。又说楼罗是汉代娄敬和秦时的甘罗两个人，这也不对。实际上楼为揽之意，而罗又有绾系之意，对于办事能干的人，就谓之楼罗。楼字偏旁为手部，作娄声。《尔雅》解娄为聚集之意’。这个说法比较接近事实。不过《南史·顾欢传》有‘蹲夷之仪，类罗之辨’；又《谈苑》所载朱贞白诗说到‘太娄罗’，只写成‘娄罗’，而无手字旁。还有《五代史·刘铢传》中的‘诸君可谓楼罗儿矣’一语，娄罗又加上人旁成楼罗了”。以上都是黄朝英所考。不过我以为楼罗一词起源还要早一些，北齐文宣帝时就已有这个说法了。《北史·王昕传》记王昕“楼罗楼罗，实自难解”一语，可证楼罗之说并不始于梁元帝时。以《年谱》来考订，梁文帝即位是在己巳年；次年为庚午，北齐宣帝即位；经辛未至壬申年，梁元帝晚

① 是岁己巳：那年干支为己巳，即公元549年。现在通常记作庚午年，即梁文帝大宝元年，为公元550年。

② 壬申年：即承圣元年，为公元552年。

齐宣帝两年才即位。现在据《缙素杂记》，以为楼罗一辞在梁元帝《风人辞》中是首次出现，这是不对的，因为元帝在宣帝之后。

麦 秋

黄朝英《缙素杂记》云：“宋子京^①有《帝幸南园观刈麦诗》云：‘农扈^②方迎夏，官田^③首告秋。’注云：‘臣谨按，物成熟者谓之秋，取犖敛^④之意，故谓四月为麦秋’。余按^⑤，《北史·苏绰传》^⑥云：‘布种^⑦既讫，嘉苗须理。麦秋在野，蚕停于室’。则‘麦秋’之说，其来旧矣”^⑧。已上皆朝英说。予考“麦秋”之始，在《礼记·月令》^⑨自有成说，何必引苏绰说耶？释

-
- ① 宋子京(998—1061)：北宋文学家、史学家。字子京，湖北安陆人。与欧阳修同修《新唐书》，进工部尚书，拜翰林学士承旨。谥景文，有《宋景文集》。
- ② 农扈(hù)：农户。
- ③ 官田：即公田，属于官之田。又指在朝为官人家里的田地。
- ④ 犖(jiū)敛：聚敛。犖，收聚。
- ⑤ 余按：作者所作的按语。余，第一人称代词，古时惯用自称。按，经考察和研究后所作的说明与判断。
- ⑥ 《北史》：二十四史之一。唐李延寿撰，共一百卷。记述了北朝魏、北齐(包括东魏)、周(包括西魏)和隋四个朝代共二百三十三年(公元386—618)的历史。
- ⑦ 布种：即播种。
- ⑧ 其来旧矣：言其起源很早。旧在此作久远解。
- ⑨ 《礼记·月令》：有“麦秋至”一语。《礼记》一名《小戴礼》，汉代据古籍编次而成，有《大戴礼》和《小戴礼》之分。

其义，则景文^①之说尤尽。及观王荆公^②绝句云：“荷叶初开笋渐抽，东陂南荡正堪游。无端陇上偃偃^③麦，横起寒风占作秋”。此又何也？然景文所注，本出蔡邕《月令章句》^④，曰：“百谷各以其初生为‘春’，熟为‘秋’，故麦以孟夏^⑤为秋”。

译文

黄朝英《缃素杂记》说：“宋子京所作的《帝幸南园观刈麦诗》云：‘农扈方迎夏，官田首告秋’。注者说：‘臣谨按，作物成熟时谓之秋，取聚敛之意，所以称四月为麦秋’。我以为，《北史·苏绰传》说：‘布种既讫，嘉苗须理。麦秋在野，蚕停于室’，可见‘麦秋’的说法，已有相当久远的历史了”。以上都是黄朝英的话。据我考证“麦秋”一词的起源，本来在《礼记·月令》里就已经有了现成的说法，还有什么必要去援引苏绰的话呢？解释这个词的意义，以宋景文的说法最为详尽。又看到王荆公绝句云：“荷叶初开笋渐抽，东陂南荡正堪游，无端陇上偃偃麦，横起寒风占作秋”，这种释义又如何？不过宋景文所

-
- ① 景文：即宋子京，名祁，景文为谥号。
- ② 王荆公（1021—1086）：即王安石，北宋政治家、文学家。字介甫，号半山，江西抚州人。为神宗相，封荆国公。有《王临川集》及《三经正义》（残卷）等。
- ③ 偃偃（xiǎo 肖）：随风摇摆的样子。又形容鸟类羽毛枯焦没有光泽。
- ④ 蔡邕（133—192）：东汉末年文学家、音乐家、书法家，字伯喈。曾校订六经原文，并用隶书刻在石碑上，即有名的“熹平石经”。有《蔡中郎集》。《月令章句》：东汉蔡邕撰，今存一卷，为清人辑本，有近十个版本。
- ⑤ 孟夏：夏天首月，即四月。古以孟、仲、季来称呼四季的不同月份，仲夏即五月，季夏即六月。